

Organizan:  
**MIEMDINAPYME**  
DIRECCIÓN NACIONAL DE ARTESANÍAS, PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS



Comisión Nacional Asesora de Artesanías

Auspician:



2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

URUGUAY 2014

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA / NATIONAL CRAFTS AWARD

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



2014 NATIONAL CRAFTS AWARD

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA





ORGANIZAN / ORGANIZED BY:

Ministerio de Industria, Energía y Minería

*Ministry of Industry, Energy and Mining*

Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas

*National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises*

Ministerio de Educación y Cultura

*Ministry of Education and Culture*

Dirección Nacional de Cultura

*National Board of Culture*

Comisión Nacional Asesora de Artesanías

*Crafts National Advisory Committee*

APOYAN / SUPPORTED BY:

Museo de Arte Precolombino e Indígena

*Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art*

World Crafts Council - Uruguay

Frazada

**Materiales:** lana natural de diferentes tonos

**Medidas:** largo 180 cm, ancho 170 cm

**Autoras:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández

**Categoría:** Artesanía de Producción - Primer Premio.

Blanket

**Materials:** Different tones of natural wool

**Measurement:** Length 180 cm, width 170 cm

**Authors:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández

**Category:** Craft Production - First Prize.



## ACERCA DEL PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

Desde su primera edición en 2007, la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería (Dinapyme - MIEM), la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura (DNC - MEC) y la Comisión Nacional Asesora de Artesanías convocan a los artesanos de todo el país a participar en el Premio Nacional de Artesanía.

Las campañas de difusión del Premio Nacional de Artesanía que se realiza anualmente comienzan con la convocatoria abierta a estudiantes y egresados de las instituciones que brindan formación en diseño gráfico, bellas artes y arquitectura para el diseño de un afiche que promoverá dicho Premio.

De esta manera, se entiende pertinente involucrar otros rubros y oficios vinculados con el diseño y el arte al Premio Nacional.

## ACERCA DE SUS OBJETIVOS

El Premio Nacional de Artesanía tiene como cometido el de promover la creatividad y la innovación en la producción artesanal de todo el país como medio para mejorar la calidad de los objetos artesanales y, de esa manera, acceder a más y mejores canales de comercialización.

Además, el Premio Nacional de Artesanía pretende promover la investigación de las raíces culturales del Uruguay y su expresión en obras artesanales contemporáneas.

A su vez, alienta el rescate de oficios, materias primas y técnicas en vías de desaparición, ya sea con fines culturales como también a través de su reelaboración en productos nuevos y comercializables.

Es de destacar el compromiso del Premio Nacional de Artesanía de difundir la actividad artesanal uruguaya a todos los niveles en todo el territorio nacional.

## THE NATIONAL CRAFTS AWARD

*Since its first edition in 2007, the National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy, and Mining (Dinapyme - MIEM, for their Spanish acronyms), the National Board of Culture of the Ministry of Education and Culture (DNC - MEC, for their Spanish acronyms), and the Crafts National Advisory Committee invite all artisans across the country to participate in the National Crafts Award.*

*The advertising campaigns of the National Crafts Award, held annually, starts with an open call for students and graduates of institutions related to graphic design, fine arts and architecture to create a poster to promote the Award in an effort to involve different fields and trades related to design and art.*

## OBJECTIVES

*The main purpose of the National Crafts Award is to promote creativity and innovation in crafts production throughout the country as a mean to improve the quality of handicrafts, thus providing craftsmanship more and better access to marketing channels.*

*The National Crafts Award also intends to promote the study of the cultural roots of Uruguay and their manifestation in contemporary handcrafted pieces.*

*Furthermore, this contest encourages the preservation of trades, raw materials and techniques in danger of disappearing, either for cultural purposes or their transformation in new and marketable products.*

*The National Crafts Award is absolutely committed to spreading Uruguayan craft activity at all levels nationwide.*

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



Detalle de Mulita de hierro  
**Materiales:** flejes de hierro  
**Medidas:** largo 68 cm,  
ancho 17 cm, altura 20 cm  
**Autor:** Ismael Álvarez  
**Categoría:**  
Pieza Única - Tercer Premio

Detail of armadillo made of iron  
**Materials:** iron hoops  
**Measurement:** length 68 cm,  
width 17 cm, height 20 cm  
**Author:** Ismael Álvarez  
**Category:**  
Unique Piece / Third Prize





Detalle de Rosa en macramé.

**Materiales:** hilo encerado

**Medidas:** ancho 13,5, altura 12 cm

**Autoras:** Ema Sánchez

**Categoría:**

Pieza Única - Mención Honorífica.

*Detail of macramé rose.*

**Materials:** waxed thread

**Measurement:** width 13,5 cm , height 12 cm

**Authors:** Ema Sánchez

**Category:**

*Unique Piece - Honourable Mention.*

## DEL JURADO

De acuerdo con las Bases del Premio correspondientes, el Jurado se compone de cinco miembros.

En esta oportunidad estuvo integrado por el Dr. Arq. Alberto de Betolaza en representación de la Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas del Ministerio de Industria, Energía y Minería, el D.I. Guillermo Aemilius por la Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura, el Sr. Hugo Rodríguez por la Comisión Nacional Asesora de Artesanías, la Sra. Rossana Demarco por el Museo de Arte Precolombino e Indígena, y el Sr. Pedro Larrama en representación de los participantes.

## ACERCA DE LAS CATEGORÍAS DE PREMIACIÓN

Como en anteriores ediciones, el Premio Nacional de Artesanía galardona a los artesanos en dos categorías: Categoría Pieza Única y Categoría Artesanía de Producción.

Sintéticamente, la Categoría Pieza Única distingue como tales aquellas que, por su proceso de creación y en base a las ideas que les dieron origen, tienen un carácter único e irrepetible. Se trata, en general, de obras que surgen de un proceso de investigación que aún, tal vez, no se considera culminado y que por eso todavía no se han sometido a la prueba del mercado.

Por su parte, a la Categoría Artesanía de Producción se presentan aquellas artesanías que, habiendo sido puestas a prueba en el mercado, son realizadas como un modelo que se ha repetido en forma más o menos seriada pero que, de todas maneras, ninguna es exactamente igual a la otra.

## EL PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2014

Dentro de cada Categoría se distinguen tres Premios.

El Primer Premio es con carácter de adquisición por parte de la Dinapyme con el objetivo de conformar una muestra permanente.

## JURY

*As established by the rules of the Award, the Jury comprises five members.*

*On this occasion it consisted of the Architect Mr Alberto de Betolaza on behalf of the National Office of Crafts, Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy, and Mining; the Industrial Designer Mr Guillermo Aemilius on behalf of the National Board of Culture of the Ministry of Education and Culture; Mr Hugo Rodríguez on behalf of the Crafts National Advisory Committee; Mrs Rossana Demarco on behalf of the Museum of Pre-Columbian and Indigenous Art; and Mr Pedro Larrama on behalf of the participants.*

## AWARD CATEGORIES

*As in previous editions, The National Crafts Award honours artisans in two different categories: Unique Piece Category and Craft Production Category.*

*Synthetically, the Unique Piece Category honours works that, due to their creation process and based on the ideas that gave them shape, have a unique and unrepeatable character. Generally, these artworks arise from a research process that may not be considered as completed, and thus, these works may have not been tested in the market yet.*

*The Craft Production Category involves works that, having already been subjected to the market test, are created as a model repeated in a more or less serial way. This results in a set of artworks that, nonetheless, is not made of identical pieces.*

## The 2014 National Crafts Award

*Within each Category, three awards can be distinguished. Dinapyme acquires the First Prize of each category to include them in a permanent exhibition.*



El Jurado, si así lo entiende pertinente, puede otorgar Menciones Honoríficas.

Estas Menciones se acreditan a través de la entrega de un diploma.

Por su parte, los autores de los tres primeros premios de cada categoría reciben un premio de dinero en efectivo.

En esta oportunidad, al culminar el plazo de inscripción se presentaron 24 (veinticuatro) propuestas para la Categoría de Pieza Única y 13 (trece) propuestas para la Categoría de Artesanía de Producción, totalizando 37 (treinta y siete) propuestas artesanales de todo el país.

## DE LOS CRITERIOS PARA LA PREMIACIÓN DE OBRAS

De acuerdo con lo establecido por las Bases del llamado a participar del Premio se toman en cuenta para la selección y posterior premiación algunos aspectos entre los que se destacan los valores en lo que refiere a diseño, calidad de factura, terminación de las piezas y originalidad con respecto a la producción corriente.

Además, se toma en consideración la incorporación y reelaboración de aspectos relativos a la cultura uruguaya, incluyendo técnicas y materias primas tradicionales, así como el cuidado en la presentación de las piezas en cuanto a su embalaje.

Particularmente, para la categoría Artesanía de Producción se toma en consideración la excelente inserción del producto en el mercado nacional e internacional.

En esta edición, además de los tres primeros premios en cada categoría, se otorgaron tres Menciones Honoríficas en la Categoría de Pieza Única y una Mención Honorífica en la Categoría de Artesanía de Producción.

En la presente publicación se exponen los premios y menciones otorgados, así como el afiche ganador del Concurso “**Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2014**”.

*If deemed pertinent, the Jury may grant Honourable Mentions. These mentions are granted in the form of diplomas while the first three prizes of each category receive a cash award.*

*In this edition, twenty-four pieces were submitted for the Unique Piece Category and thirteen pieces for the Craft Production Category, adding up thirty-seven handcrafted pieces from all over the country.*

## AWARD CRITERIA

*As determined by the conditions of the contest, the selection and award criteria, amongst other values, focuses on design, manufacturing quality, finishing of the pieces, and originality compared to ordinary production.*

*The incorporation and reworking of aspects related to Uruguayan culture, including traditional techniques and raw materials, as well as the details in the presentation of the artworks regarding their packaging, are also especially taken into account.*

*The Craft Production Category particularly takes into consideration the degree of insertion of the product in the national and international markets.*

*In this edition, apart from the first three awards in each category, three Honourable Mentions were awarded in the Unique Piece Category and one Honourable Mention in the Craft Production Category.*

*This publication presents the awards and mentions granted as well as the winner of the “2014 National Crafts Award Poster”.*

Detalle de Pieza ornamental de cerámica y metal.  
**Autoras:** Jenny Silvera y Almarí Arezo  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Tercer Premio.

*Detail of metal and ceramic ornamental pieces.  
**Authors:** Jenny Silvera y Almarí Arezo  
**Category:** Craft Production - Third Prize.*

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



Dr. Arq. Alberto de Betolaza  
LLEGAR MÁS LEJOS, VOLAR MÁS ALTO

¿Qué sucede cuando la Modernidad ya pasó y los paradigmas tradicionales con los que se medía el valor de las cosas han caído en descrédito? ¿Qué sucede cuando la dimensión local y la dimensión global ya no se oponen, sino que no son más que aspectos complementarios de una misma manera de mirar el mundo? ¿Qué sucede cuando la tecnología alcanza al mismo tiempo niveles de sofisticación y de difusión tales que, por muy poco dinero, se puede estar conectado con el resto del mundo y acceder a máquinas que permiten realizar, con enorme precisión y rapidez, tareas que antes insumían buena parte de la vida de un especialista?

La respuesta a esas interrogantes es una sola: hay que aceptar críticamente la nueva situación y sacar partido de los innumerables aspectos positivos de esa nueva realidad.

La artesanía y el artesano no están encerrados en una burbuja que los mantiene aislados en un espacio paradisíaco, incontaminado y atemporal.

Como cualquier disciplina, con sus características peculiares, el artesano y la artesanía pertenecen a un espacio que les aporta sus atributos pero que no está aislado, sino indisolublemente conectado, formando un sistema comunicado con el resto del mundo.

Como todas las expresiones culturales, el artesano y la artesanía se ubican en un tiempo que es el de hoy y es imposible que no interactúen con las demás expresiones culturales, entre las cuales, la tecnología y los medios de comunicación tienen mucho que aportar.

Defender una artesanía que se repite a sí misma, que no evoluciona ni se sirve intensamente de la tecnología, preservar usos y costumbres, estimular el mantenimiento de técnicas y recursos formales imperturbablemente transmitidos de generación en generación, acarrea una responsabilidad muy grande. Al igual que en las demás manifestaciones culturales, en la artesanía siempre hay algo más para decir, siempre hay una manera nueva de usar un material, siempre hay una nueva interpretación del lugar para transmitir, siempre hay una nueva manera de sorprender al observador interesado.

La exploración, la investigación, el hurgar permanente e incansablemente en los valores de la tradición sin olvidar la contemporaneidad, en las técnicas ancestrales sin desechar los recursos tecnológicos actuales, constituyen indudablemente la base del éxito de la artesanía como actividad cultural y productiva y constituyen el fundamento de su superación permanente.

El Premio Nacional de Artesanía, a lo largo de sus ocho

REACH FURTHER, FLY HIGHER

*What happens when Modernity becomes a thing of the past and the traditional paradigms used to measure the value of things have fallen into discredit? What happens when local and global dimensions are not opposing perspectives anymore, but rather complementary views to see the world? What happens when technology simultaneously reaches such a level of sophistication and diffusion that, for very little money, everybody can be connected to the rest of the world and may access machines, amazingly precise and fast, that allow carrying out tasks that used to take up most of the time of a specialist's life?*

*All of these questions can be addressed with one single answer: we have to accept the new situation critically and take advantage of the myriad of positive aspects this new reality entails.*

*Craftsmanship and artisans are not locked in an isolated idyllic, untainted and timeless space.*

*Just like all disciplines and cultural expressions, together with their distinctive characteristics, artisans and craftsmanship belong to a space that defines their attributes, and are thus inextricably connected to the rest of the world.*

*Artisans and craftsmanship are part of the present, therefore it is impossible for them not to interact with other cultural expressions, amongst which technology and mass media have much to contribute.*

*The protection of a perpetual craft that does not rely on technology, the preservation of uses and traditions, and the promotion of formal techniques and resources persistently transmitted from generation to generation, are all heroic deeds.*

*Just like in other cultural manifestations, craftwork has far more to say, there are always new ways of using a material, there is always a new interpretation, there are always new ways to surprise the observer.*

*Exploring, researching, permanently and restlessly digging in the values of tradition without neglecting contemporaneity nor rejecting the combination of current technological resources with ancestral techniques, are all reasons that explain the remarkable success of craftsmanship as a cultural and fruitful activity in constant growth.*

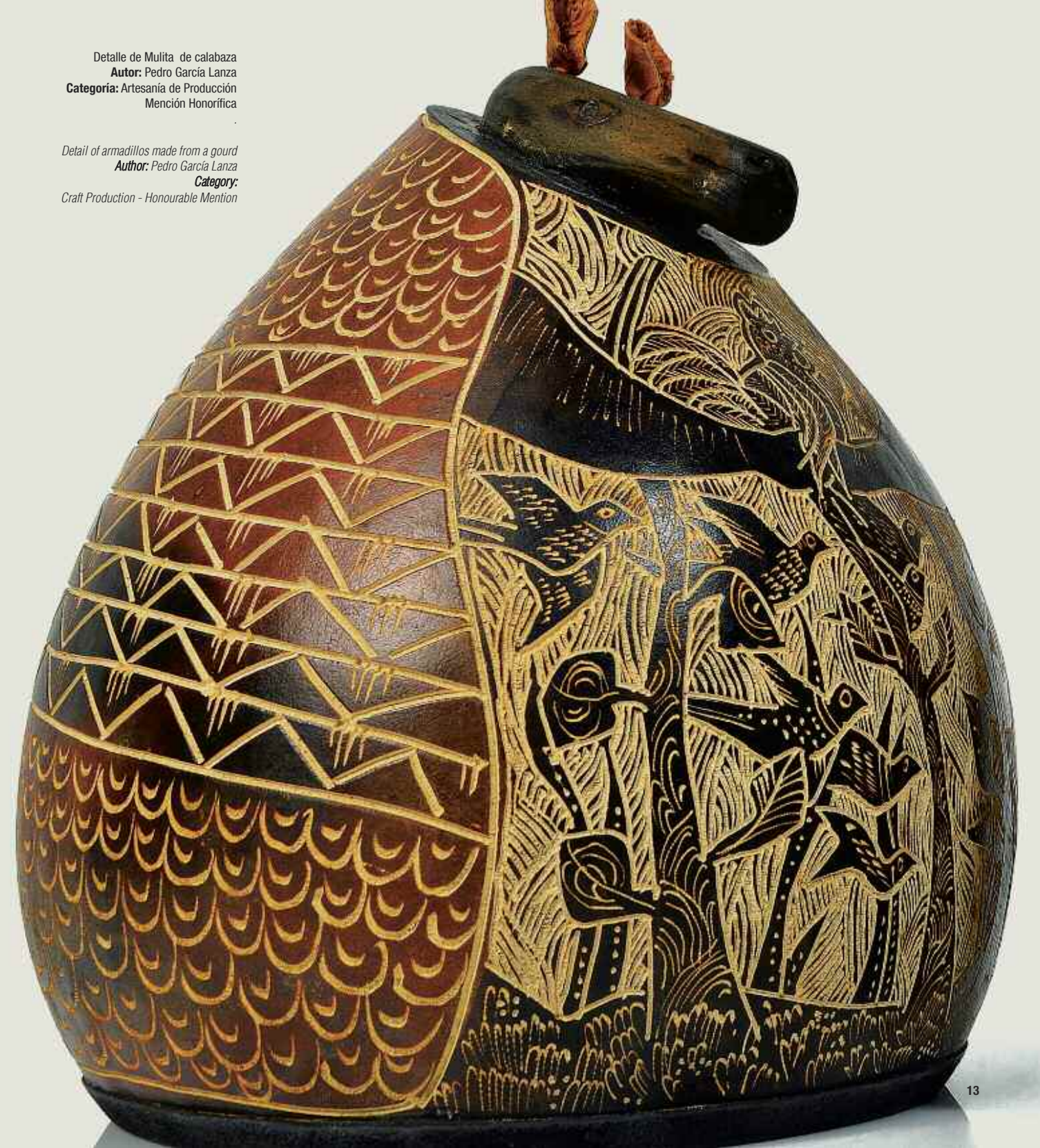
*The eight editions of The National Crafts Award have all had the essential goal of acknowledging and stimulating creativity in the crafts sector.*

*The noble use of our hands must indissolubly intertwine with the restless activity of a creative brain which, apart from trying to constantly come up with new objects, must also renew the already existent ones and find new ways to bring them to life. Artisans have the responsibility of doing this beating time, using the tools available, always pouring love to their work, and marking their*

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

Detalle de Mulita de calabaza  
Autor: Pedro García Lanza  
Categoría: Artesanía de Producción  
Mención Honorífica

Detail of armadillos made from a gourd  
Author: Pedro García Lanza  
Category:  
Craft Production - Honourable Mention







2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

Detalle de Mango de Rebenque de tiento trenzado  
**Autor:** José Andrés Acuña  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Segundo Premio.

*Detail of the whip handle made of braided rawhide*  
**Author:** José Andrés Acuña  
**Category:** Craft Production - Second Prize.

ediciones, se ha planteado como objetivo esencial establecer un reconocimiento y un estímulo a la creatividad en la actividad artesanal, donde el noble uso de las manos debe complementarse indisolublemente con la incansable actividad de un cerebro creativo que, además de pensar todos los días nuevos objetos, debe renovar los ya existentes y planificar nuevas maneras de realizarlos, mejorando los tiempos, utilizando las herramientas disponibles, pero siempre con el mismo amor al trabajo e imprimiendo ese matiz diferencial que hace del objeto artesanal algo único, aunque sea repetible. Los primeros premios otorgados en la edición 2014 en cada una de las categorías en que se falla el Premio Nacional de Artesanía son una demostración de esa manera de actuar. El Primer Premio de la Categoría Pieza Única constituye un ejemplo de investigación que pretende encontrar nuevos caminos expresivos para la joyería, incorporando materiales banales como la cinta del perimido “cassette”, un objeto tecnológico que ya es testimonio de una época que pasó y que aquí aporta una nueva dimensión. La cinta funciona exclusivamente en su materialidad, brillo y diáfana textura, difícil de reconocer, por lo inesperado, para un observador distraído. Resulta dignificada y sublimada por el trabajo del orfebre en plata y, sobre todo, por una conformación especial, única y oportuna, donde todo, aún en su clarísima oposición, se conjuga muy naturalmente gracias a la creatividad del artesano y a una técnica impecable. Si en el Primer Premio de la Categoría Pieza Única todo es novedad y parece surgido de un espíritu inquieto, en ese momento de especial lucidez que usualmente se denomina “acto creativo”, el Primer Premio de la Categoría Artesanía de Producción hunde sus raíces en la tradición artesanal del trabajo de la lana, propio del área rural, donde sus autoras han nacido, han crecido y han visto trabajar la misma materia prima por varias generaciones. Sin embargo, el objeto presentado muestra una evolución en la técnica utilizada y en la forma desarrollada que transforman el trabajo que surge del telar en un objeto absolutamente contemporáneo. En ambos casos, el trabajo de las manos responde a una actitud innovadora, la artesanía está creando cultura a través de objetos que responden a las inquietudes actuales y al público de las primeras décadas del siglo XXI en una actitud que es la única posible si el objetivo es, no sólo contentarse con luchar contra la desaparición de la artesanía, no pensar en los objetos artesanales como piezas de museo, sino lograr una artesanía que contribuya a mejorar la calidad de vida del mundo globalizado y que permita al artesano vivir de su trabajo, crecer intelectualmente y lograr, día a día, con la artesanía y con su capacidad creativa, “llegar más lejos, volar más alto”.

Dr. Arq. Alberto de Betolaza  
Director de la División Artesanías de Dinapyme

*creations with that differentiating touch which makes that creation, though repeatable, truly unique.*

*The first awards in every category of the 2014 National Crafts Award edition are a clear reflection of the above. The First Prize of the Unique Piece Category is an example of considerable effort put into discovering new expressive paths for the elaboration of jewels through the incorporation of mundane materials such as cassette tape, a technological object from an outdated period of time that was rescued by the artist to provide a new dimension to her creation. The tape's materiality, glow, and sheer texture, hard for the oblivious observer to recognize owing to such an unexpected material in jewellery, were purely incorporated as such.*

*This creation is exalted with the artist's sublime work in silver and, above all, by the special, unique, and distinguished structure where everything, even amid the evident contrasts, blends in such a natural way owing to the artisan's creativity and her impeccable technique. While the winning award of the Unique Piece Category is the result of a restless spirit and a moment of enlightenment usually named “creative act”, the winning award of the Craft Production Category is deeply rooted in the tradition of wool handcraft, inherent to the countryside where the creators grew up watching how to work the raw material for generations. Nevertheless, the awarded object shows an evolution in the technique used and the shape created since the artisans were capable of transforming the fruits of the loom in an absolutely contemporary object.*

*In both cases, the handmade artworks are the consequence of an innovative attitude. Craftsmanship is creating culture by means of objects that respond to the demands of the first decades of the twenty-first century.*

*Artisans are adopting the only possible attitude to fight against the disappearance of craftsmanship and tear the fixed concept of handcrafted works as numb museum pieces, thus exalting a trade that contributes to improving the quality of life of this globalised world and allows creators to live from their work, grow intellectually and, day by day, using their creative capacity, “reach further, fly higher”.*

*Doctor and Architect Alberto de Betolaza, Director of the National Office of Crafts - Small and Medium Enterprises of the Ministry of Industry, Energy, and Mining.*



## D.I. Guillermo Aemilius

Numerosos son los oficios que conforman nuestra cultura a lo largo de la historia.

Entre ellos se destaca el del artesano en el que prevalece la antigua relación de crear y realizar artesanías.

A través de los propios objetos y de la comunicación que se genera al intercambiarlos y utilizarlos, se vislumbran los rasgos característicos de nuestra cultura, los recursos de cada rincón del país y los aportes de las diferentes comunidades.

En suma: nuestra identidad.

En este proceso se producen diversas interacciones.

En primer lugar, entre el artesano y los materiales que va utilizando hasta la finalización de la pieza.

Luego, entre la obra y quienes la aprecian.

En esta instancia, con un lenguaje que se percibe a través de más de un sentido, el objeto nos narra emociones, historia y sabiduría tanto de su creador como del entorno del cual proviene.

De esta forma promueve el desarrollo cultural y el patrimonio artesanal sobre los pilares de la creatividad, el diseño, la identidad cultural y social, la innovación y el desarrollo amigable con la naturaleza.

Tan importante oficio merece, pues, especial atención promoviendo la formación y especialización de artesanos, brindando reconocimiento y motivación y ofreciendo escenarios propicios para el debate e intercambio.

Por todo ello, estas son oportunidades inigualables para entender nuestro pasado, conocer nuestro presente y proyectar un futuro.

*Plenty of trades have shaped our culture throughout history but the artisan should be particularly noted for passing on the antique tradition of handcrafts.*

*By appreciating the objects themselves and the communication created when these are interchanged and used, we get a glimpse of the characteristic traits of our culture, the resources of every corner of our country, and the particular contributions different communities make. In short: our identity.*

*Different interactions arise throughout this process.*

*In the first place, between the artisan, the materials chosen and the completed artwork; subsequently, between the latter and those who appreciate it.*

*With a language interpreted by more than one sense, artworks narrate the feelings, history, and wisdom of its creators and the environment where they come from.*

*This is how the development of culture and handicraft heritage is promoted firmly grounded on the pillars of creativity, design, cultural and social identity, innovation and the uplifting interaction with nature.*

*The granting of recognition, the promotion of artisans' training and specialization, the generation of enthusiasm, and the pursuit of an enriching exchange, are all reasons why this trade ought to be specially preserved.*

*These are unequalled opportunities to understand our past, discover the present, and devise the future.*

## Pedro Alberto Larrama Godoy

Me he sentido muy honrado por haber sido elegido como parte del jurado representando a mis pares en la edición 2014 del Premio Nacional de Artesanía.

Nuevamente hubo una participación interesante y de nivel competitivo, haciendo que el trabajo del Jurado fuera arduo. Pero fue muy agradable y estimulante compartir con el resto del jurado estas jornadas que, para mí, fueron también de mucho aprendizaje. Valoro el Premio Nacional de Artesanía porque haber participado en tres ediciones, obteniendo el Primer Premio en una de ellas, le aportó mucho a nuestro taller en visibilidad y en ventas.

Por eso creo que la participación es importante. Sobre todo para aquellos que toman la artesanía como un medio de vida.

El hecho de que los uruguayos, a diferencia de la mayoría de los demás países americanos, no hayamos conservado marcadas raíces del pasado, nos permite crear una artesanía moderna y diferente pero, a la vez, nos plantea el desafío de generar una identidad cultural.

Quizás éste sea el desafío más difícil: lograr productos de diseño que, además, nos identifiquen. Piezas que con sólo mirarlás digan "esto es de Uruguay".

Ese hermoso objetivo es el que nos guía desde hace más de 20 años en los que hemos estado creando y renovando cada día nuevos productos.

Es difícil y es fácil.

En nuestro taller creemos firmemente en la frase de Confucio:

"Elige un trabajo que te guste y no tendrás que trabajar ni un día de tu vida".

*I feel honoured to have been selected as part of the jury to represent my peers in the 2014 National Crafts Award.*

*As in every edition, the incredibly interesting and high-standard participation made our job extremely hard.*

*Sharing these days with the rest of the jury was extremely enjoyable and stimulating, and particularly, a very enriching learning experience.*

*I hold the National Crafts Award in high regard since taking part in three editions and winning the first prize in one of these opportunities added and immense value to our workshop, which was directly reflected on exposure and sales.*

*This is why I believe participating is so important for artisans who rely on craftsmanship to make a living.*

*The fact that Uruguayans, in contrast to most American countries, have not entirely preserved the cultural roots from the past, allows us today to create a different and modern craft and also pursue the delimitation of our cultural identity.*

*Actually, this might be the toughest challenge: to create design products that also identify us; pieces that only by looking at them make someone affirm, "This is from Uruguay".*

*This empowering goal has been guiding our workshop in the creation and renovation of products everyday for more than 20 years.*

*It is both hard and easy, as perfectly transmitted by the renowned saying of Confucio which we firmly abide to: "Choose a job you love, and you will never have to work a day in your life".*

Detalle de Rompecabezas de madera

**Autor:** Ricardo Fraga

**Categoría:**

Pieza Única - Mención Honorífica

*Detail of wooden puzzle*

**Author:** Ricardo Fraga

**Category:**

*Unique Piece - Honourable Mention*





PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2014  
CATEGORÍA PIEZA ÚNICA

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
UNIQUE PIECE CATEGORY

PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE  
CECILIA QUEIROLO

Página - Page. 20

SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE  
MARCELO SALAZAR

Página - Page. 26

TERCER PREMIO / THIRD PRIZE  
ISMAEL ÁLVAREZ

Página - Page. 32

MENCIÓN HONORÍFICA / HONOURABLE MENTION  
EMA SÁNCHEZ

Página - Page. 38

MENCIÓN HONORÍFICA / HONOURABLE MENTION  
VERÓNICA CLAVELLI

Página - Page. 42

MENCIÓN HONORÍFICA / HONOURABLE MENTION  
RICARDO FRAGA

Página - Page. 46

Gargantilla  
**Materiales:** cintas de casete y plata  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:**  
Pieza Única - Primer Premio

Choker  
**Materials:** silver and cassette tape  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize



Categoría Pieza Única / Primer Premio  
**CECILIA QUEIROLO**

¿Pueden las barreras generar libertad?

Cecilia Queirolo responde que sí porque ése es su caso. Siempre sintió que su medio de expresión era la plástica y, luego de estudiar Arquitectura, ingresó en el Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes donde descubrió que el exceso de libertad la paralizaba.

Las infinitas posibilidades que depara una hoja en blanco la llevaban a no decidirse por ninguna.

Finalmente encontró una salida a ese callejón que parecía no tenerla cuando una amiga la invitó a inscribirse en los cursos de joyería de la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari.

Entonces se topó con las limitaciones que imponen los materiales y, paradójicamente, lo que podría haber resultado una barrera infranqueable se transformó en un motivante desafío.

Ya hace tiempo que Cecilia se dedica enteramente a la joyería creando y realizando sus propios diseños.

Buen ejemplo de la lucha permanente entre límites y superación son sus anillos realizados en plata con diversas aplicaciones que parecen haber sido extraídos de un escenario de ciencia ficción.

Pero la orfebre fuerza aún más los límites y la paradoja reaparece en su obra manifestándose en la audaz elección de los materiales de sus creaciones más características.

Muchos artesanos realizan su trabajo a partir de materias primas tradicionales, otros reutilizan productos de la industria.

Cecilia transita un camino que hibrida esas dos posibilidades logrando amalgamar perfectamente cosas aparentemente tan opuestas como la plata y las cintas de casete.

El resultado es una fina gargantilla que a la nobleza del metal precioso le suma el toque sutil, creativo y hasta irreverente de los fragmentos de cinta.

*Unique Piece Category / First Prize*

*May barriers create freedom? Cecilia Queirolo answers a definite "yes" because this is exactly her case.*

*Cecilia had always felt that her means of expression was plastic art. After studying Architecture, she enrolled in the National Institute of Fine Arts where she discovered that the excess of freedom paralysed her.*

*The infinite possibilities that a white sheet offered led her to making no choice at all.*

*She finally found a way out this constraining alley when a friend invited her to join one of the jewellery courses at the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari.*

*Paradoxically, being restricted by the limitations of materials, what could have been an insurmountable barrier resulted in a motivating challenge.*

*It's been a while since Cecilia devotes completely to the elaboration of her own jewellery designs.*

*A wonderful example of the constant struggle between limits and self improvement are her rings made of silver with different inlays that seem to be taken from a science fiction scenario.*

*Pushing the limits even further, this goldsmith exalts the paradox with the bold selection of materials used for her most characteristic creations.*

*Most artisans produce their works using traditional raw materials, others reuse products of the industry.*

*Cecilia chooses a path that intertwines these two possibilities brilliantly succeeding to combine strikingly contrasting materials such as silver and cassette tapes.*

*The result is a fine choker defined by the elegance of the precious metal and the subtle, creative, and even irreverent touch given by the fragments of tape.*



**Gargantilla**  
**Materiales:** cintas de casete y plata  
**Medidas:** largo 18 cm, ancho 12 cm, diámetro 10 cm  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:** Pieza Única - Primer Premio

**Choker**  
**Materiales:** silver and cassette tape  
**Measurement:** length: 18 cm, width 12 cm, diameter 10 cm  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize

**Anillos**  
**Materiales:** plata  
**Medidas:** ancho 2,5 cm, altura 6 cm  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:** Pieza Única - Primer Premio

**Rings**  
**Materials:** silver  
**Measurement:** width 2,5 cm, height 6 cm  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize





Gargantilla  
**Materiales:** cintas de casete y plata  
**Medidas:** largo 18 cm, ancho 12 cm, diámetro 10 cm  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:** Pieza Única - Primer Premio

Choker  
**Materials:** silver and cassette tape  
**Measurement:** length: 18 cm, width 12 cm, diameter 10 cm  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize

Anillos  
**Materiales:** plata  
**Medidas:** ancho 2,5 cm, altura 6 cm  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:** Pieza Única - Primer Premio

Rings  
**Materials:** silver  
**Measurement:** width 2,5 cm, height 6 cm  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize



Además de audacia, el proyecto requería superar las dificultades técnicas que implica acoplar a la plata algo tan delicado y sensible al calor como las cintas de casete.

Pero esas barreras aparentemente infranqueables son, precisamente, el motor de la obra de Cecilia Queirolo.

*Apart from being audacious, this project required overcoming the technical difficulties of binding silver to cassette tape, a material so delicate and sensitive to heat.*

*Nevertheless, these apparently unbeatable barriers are actually the driving force behind the winner's artworks.*

099 142 714 - 2410 77 84  
[www.ceciliaqueirolo.blogspot.com](http://www.ceciliaqueirolo.blogspot.com)





**Gargantilla**  
**Materiales:** cintas de casete y plata  
**Medidas:** largo 18 cm, ancho 12 cm, diámetro 10 cm  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:** Pieza Única - Primer Premio

**Choker**  
**Materiales:** silver and cassette tape  
**Measurement:** length: 18 cm, width 12 cm, diameter 10 cm  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize



**Anillos**  
**Materiales:** plata  
**Medidas:** ancho 2,5 cm, altura 6 cm  
**Autora:** Cecilia Queirolo  
**Categoría:** Pieza Única - Primer Premio

**Rings**  
**Materials:** silver  
**Measurement:** width 2,5cm, height 6 cm  
**Author:** Cecilia Queirolo  
**Category:** Unique Piece - First Prize





“Buscando vida” responde Marcelo Salazar cuando le preguntan cómo llegó a dedicarse a fabricar este tipo de piezas.

Es una expresión que suele tener una connotación negativa pero el significado que le da Marcelo es totalmente diferente: buscar por caminos poco transitados una vida que pueda sustentarse haciendo lo que ama.

Y si bien en esa búsqueda hizo un poco de todo, desde pequeño sintió una atracción especial por la madera.

A los catorce cursó dos años de carpintería de banco en la Fundación Nacional Gustavo Volpe donde su profesor, Sergio Pinazzo, a quien considera un guía fundamental en su adolescencia, consolidó definitivamente su vocación.

El trabajo de banco era casi totalmente manual pero más adelante, culminando el liceo pero sin abandonar la Fundación, ingresó en la IEC (Instituto de Enseñanza de la Construcción) donde recibió Formación Profesional Superior y tomó contacto con las maquinarias del oficio.

Finalmente, a los veintiuno, aprendió violería en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, donde conoció a su segundo gran referente en la materia, el profesor Juan Carlos Alves, quien le transmitió una manera exquisita de apreciar y trabajar el material.

Esas tres vertientes le aportaron un conocimiento muy vasto del trabajo en madera.

La tan esperada consolidación material del taller dio lugar al nacimiento de las primeras guitarras.

Pero siempre inquieto, con el afán de llevar las maderas al límite de sus posibilidades y de incorporarlas en los objetos cotidianos, le da a su taller un rumbo inesperado.

Desde hace aproximadamente un año, las guitarras se postergaron y dieron paso a las carteras.

Marcelo crea sus piezas uniendo breves y sencillos laterales de cuero con tapas grandes y finas de madera cortadas en curva con suma precisión.

“Looking for life” is Marcelo Salazar’s answer when asked how did he end up devoting himself to the elaboration of these artworks.

This expression tends to have a negative connotation but Marcelo provides a completely different interpretation referring to the discovery of non-conventional paths to be able to live doing what we love.

Even though he did a little bit of everything in this quest, since young he felt a strong attraction towards wood.

At the age of fourteen he took two woodworking courses at the Gustavo Volpe National Foundation where his teacher, Sergio Pinazzo, a fundamental guide during his teenage years, helped him to strongly establish his vocation.

The courses Marcelo took were almost entirely manual but later, finishing high school though still attending the courses at the Foundation, he was admitted in the IEC (the Construction Institute) where he was given Professional Superior Training and learned how to work with the machinery of the trade.

Finally, at the age of twenty-one, he studied violin making at the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari where he met a second referent in the field, professor Juan Carlos Alves, who showed him how to appreciate and work the material with exquisiteness.

These three areas provided him with a vast knowledge of the trade of woodworking.

The long-awaited materialization of these workshops gave birth to the first guitars.

However, restless and eager to push wood to its limits and add it to everyday objects, Marcelo took an unexpected turn.

Almost a year ago guitars were set aside to give way to purses.

Marcelo creates his own pieces joining simple lateral sections of leather with large and thin covers of wood cut in curves with absolute precision.



Carteras

**Materiales:** madera de acacia negra y cuero

**Medidas:**

1) diámetro 12 cm, ancho 8 cm, base 20 cm

2) altura 15 cm, ancho 13 cm

**Autor:** Marcelo Salazar

**Categoría:** Pieza Única - Segundo Premio.

Purses

**Materials:** black acacia wood and leather

**Measurement:**

1) diameter 12 cm, width 8 cm, base 20 cm

2) height 15 cm, width 13 cm

**Author:** Marcelo Salazar

**Category:** Unique Piece - Second Prize.





Carteras  
**Materiales:** madera de acacia negra y cuero  
**Medidas:**  
1) diámetro 12 cm, ancho 8 cm, base 20 cm  
2) altura 15 cm, ancho 13 cm  
**Autor:** Marcelo Salazar  
**Categoría:** Pieza Única - Segundo Premio.

Purses  
**Materials:** black acacia wood and leather  
**Measurement:**  
1) diameter 12 cm, width 8 cm, base 20 cm  
2) height 15 cm, width 13 cm  
**Author:** Marcelo Salazar  
**Category:** Unique Piece - Second Prize.

Para ello utiliza acacia negra, sin procesar por aserraderos, en la que previamente ha destacado al máximo su veta característica.

Así, sobre un diseño de muy buen gusto, su dominio del oficio logra transformar esa rústica materia prima en una obra exquisita.

Seguramente porque en las curvas del corte, en su esmerado pulido y en el ensamble perfecto, están también, "buscando vida", las postergadas guitarras que aún esperan su nacimiento en las manos de Marcelo.

Aquel Ciprés - Facebook / aquelcipres@outlook.com

*He uses non-processed black acacia having previously highlighted the streaks to the fullest.*

*This is how, based on a design created with excellent taste, the mastery of the trade allows him to transform such a rustic raw material into an exquisite work.*

*Unquestionably, because of the precise curves of the cuts, the painstaking polishing, and the perfect assembling, the postponed guitars must also be "looking for life" awaiting their birth in the hands of Marcelo.*





Marcelo Salazar en su taller.  
Marcelo Salazar in his workshop.



Muñita de hierro  
**Materiales:** flejes de hierro  
**Medidas:** largo 68 cm, ancho 17 cm, altura 20 cm  
**Autor:** Ismael Álvarez  
**Categoría:** Pieza Única - Tercer Premio

Armadillo made of iron  
**Materials:** iron hoops  
**Measurement:** length 68 cm, width 17 cm, height 20 cm  
**Author:** Ismael Álvarez  
**Category:** Unique Piece - Third Prize



Categoría Pieza Única / Tercer Premio  
ISMAEL ÁLVAREZ

Unique Piece Category / Third Prize

Los límites entre arte y artesanía son muy difusos, sobre todo desde que la industrialización comenzó a estandarizar y despersonalizar los objetos, generando como reacción, el intento de dignificar los artículos de uso cotidiano constituyéndolos en piezas de arte al alcance de todos. Ese camino, con sus dificultades y contradicciones, continúa siendo recorrido por muchos artesanos de sólida formación

*The boundaries between art and crafts are very unclear, especially since industrialization started standardizing and depersonalizing objects. This, however, fuelled the desire to dignify every day objects by transforming them into art pieces accessible to all.*

*This path, together with its difficulties and contradictions, is still chosen by most artisans with sound artistic training and*



artística que borran límites con su obra.

Es el caso de Ismael Álvarez y su Taller Oreja de Rincón de El Pinar, Canelones.

Ismael se ha empeñado siempre en aprender nuevos oficios y en muchos de ellos es autodidacta pero le está especialmente agradecido por su formación al Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes y al maestro herrero Ruben Lautaret que le enseñó a dibujar en hierro.

Aunque las piezas presentadas en esta ocasión no son utilitarias, demuestran una gran fascinación y respeto por el objeto del que parten.

Fueron realizadas soldando flejes de barriles adquiridos en la vieja Planta de Alcoholes de ANCAP y, si bien representan un tatu y una yunta de bueyes con su carreta (todos con ruedas porque ese fue durante mucho tiempo un sello distintivo del taller), los trozos de flejes no pierden su identidad y siguen reconociéndose como tales.

Con ese mismo respeto son tratados todos los materiales que esperan turno para ser utilizados en el taller.

Desde esos flejes ennoblecidos por el óxido hasta pequeñas maderas con historia. "A veces no prendo la estufa porque me da lástima quemar los trozos de madera que voy acumulando para utilizar como leña. Es que todos tienen su historia", dice mientras recoge uno de esos trozos.

"Ésta pequeña pieza de madera perteneció a la estación de ferrocarril de Nico Pérez. Para mí eso tiene un gran valor y trato de que quién compra o recibe una obra realizada a partir de este material también conozca su procedencia y la aprecie."

Ese respeto por la historia previa de los objetos genera una gran parte de la magia del trabajo de Ismael y también explica por qué le cuesta tanto desprenderse de sus creaciones: las vende casi únicamente en la galería Acatrás de la calle Yacaré, en Montevideo.

Sus principales fuentes de ingresos son la construcción de casas de barro y la herrería pero, en cada trabajo que realiza, trata de contar con la mayor libertad posible para disfrutar su tarea y agregarle arte a la utilidad.

Y, siempre que puede, le dedica tiempo a sus artesanías que, esas sí, son pequeñas obras de arte al alcance de todos.

*experience who blur the limits of their artworks unreservedly. Ismael Álvarez and his workshop Oreja de Rincón, located in El Pinar, Canelones, are a perfect example of the above. Ismael has always endeavoured to learn new trades, a self-taught artist in many fields, though he is especially grateful for his training at the National Institute of Fine Arts, particularly the teachings of the blacksmith Ruben Lautaret on drawing with iron.*

*Even though the pieces Ismael presented in this edition are not utilitarian, they show a great fascination and respect towards the object these arise from.*

*The artist welded barrel hoops from the old ANCAP alcohol plant to create a tatu and a yoke of oxen with a cart (all having wheels because that used to be the distinctive trademark of the workshop), while preserving the identity of the iron hoops which can be perfectly distinguished as such.*

*All materials, waiting their turn to be used in the workshop, are treated with this same respect, from those iron hoops ennobled by oxide to each small piece of wood filled with history. "Sometimes I don't start the fireplace because I feel sorry when burning the firewood I have gathered".*

*"Every piece has its own history," he says while picking up one of those pieces of wood. "This small piece belongs to the railway of Nico Pérez's estate. I consider this extremely valuable, thus I always try to share the origins of the materials to the buyers for them to fully appreciate the artwork."*

*This utmost respect for the materials' past is a great part of the magic behind Ismael's work, while also being the reason why he has such a hard time letting go of his creations.*

*His artworks are sold almost exclusively at gallery Acatrás on the street Yacaré in Montevideo.*

*His main sources of income are the construction of mud houses and ironwork; nonetheless, he always tries to work as freely as possible so as to enjoy every task while adding art to his daily work. And, whenever he can, he devotes himself to his small handcrafts, true masterpieces accessible to all.*



Carreta con Bueyes

**Materiales:** flejes de hierro y madera  
**Medidas:** largo 50 cm, ancho 20 cm, altura 17 cm  
**Autor:** Ismael Álvarez  
**Categoría:** Pieza Única - Tercer Premio

Oxen cart

**Materials:** iron hoops, wood and sheep's wool  
**Measurement:** length 50 cm, width 20 cm, height 17 cm  
**Author:** Ismael Álvarez  
**Category:** Unique Piece - Third Prize

2698 91 84 - 098 420 802  
talleroreja@gmail.com





Ismael Álvarez en su taller.  
Ismael Álvarez in his workshop.



Categoría Pieza Única / Mención Honorífica  
EMA SÁNCHEZ

La palabra macramé deriva del turco makrama y éste del persa mikrama que significa “nudo”.

Es una de las artesanías más antiguas y extendidas porque no requiere herramientas.

Pero detrás de su aparente sencillez se esconde un mundo de posibilidades creativas.

“Es como dibujar con hilos” explica Ema Sánchez, quién hace apenas seis años aprendió los cuatro o cinco nudos básicos de dos amigas y de su pareja para luego, con investigación y práctica, ir descubriendo los secretos del oficio y logrando piezas cada vez más sofisticadas.

Por ese entonces había dejado su Treinta y Tres natal para estudiar Psicología en Montevideo y trabajaba como vendedora.

Cuando ya tenía cierta formación como artesana, decidió aprovechar su experiencia en ventas para comercializar su propia producción.

Con ese sustento cursó los dos últimos años de su carrera y, si bien logró recibirse, el macramé continúa siendo su principal fuente de ingresos.

Ema comprendió, con su intuición de buena vendedora, que para comercializar sus creaciones exitosamente éstas debían tener cierta utilidad.

Por eso ofrece una gran variedad de accesorios, sobre todo



Gargantilla Árbol en macramé.  
**Materiales:** hilo encerado  
**Medidas:** ancho 14 cm, altura 14 cm  
**Autora:** Ema Sánchez  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

Macrame necklace in the shape of a tree.  
**Materials:** waxed thread  
**Measurement:** width: 14 cm, height 14 cm  
**Autor:** Ema Sánchez  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.



Gargantilla Rosa en macramé.  
**Materiales:** hilo encerado  
**Medidas:** ancho 13,5 cm, altura 12 cm  
**Autora:** Ema Sánchez  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

Macrame necklace in the shape of a rose.  
**Materials:** waxed thread  
**Measurement:** width: 13,5 cm, height 12 cm  
**Autor:** Ema Sánchez  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.

Unique Piece Category / Honourable Mention

The term “macramé” derives from the Turkish word makrama and this from the Persian word mikrama meaning “knot”.

It is one of the most ancient and spread crafts given it does not require any tool.

However, behind its apparent simplicity, a whole world of creative possibilities hides.

“It is like drawing with threads,” Ema Sánchez explains, when barely six years ago two friends and her partner taught her the four or five basic knots.

Then, with thorough research and practice, she started discovering the tricks of the trade while creating more and more sophisticated pieces.

Back then she had already left her hometown in Treinta y Tres to study Psychology in Montevideo while working as a salesperson.



femeninos (caravanas, broches, pulseras, sujetadores para el pelo, prendedores, anillos), que se venden en evento anual Ideas+, Expo Prado, Feria de La Paloma en el Departamento de Rocha, Feria Villa Biarritz y Feria Parque Rodó en Montevideo.

Hoy Ema, radicada en Aiguá, Maldonado, continúa aprendiendo y su dominio de la técnica le permite incluso crear piezas con volumen, como la gargantilla con rosas que resultó premiada.

Generalmente sus creaciones son figurativas, inspiradas en modelos reales.



Comienza realizando algunos bocetos y luego recurre a su repertorio de nudos buscando los que mejor se adapten a las necesidades de ese trabajo concreto. A veces pasa días buscando nuevas soluciones.

Es un trabajo que demanda mucha dedicación y paciencia. Pero el resultado sorprende por su frescura y naturalidad que llegan al extremo de ocultar, a quién no conoce las dificultades de esta técnica, el gran esfuerzo que demandaron.

4446 26 79 - 095 554 873  
emasanz\_8@hotmail.com

Gargantilla Rosa en macramé.  
**Materiales:** hilo encerado  
**Medidas:** ancho 13,5 cm, altura 12 cm  
**Autora:** Ema Sánchez  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

*Macrame necklace in the shape of a rose.*  
**Materials:** waxed thread  
**Measurement:** width: 13,5 cm, height 12 cm  
**Autor:** Ema Sánchez  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.

Once she had reached a certain level of training in handcrafts, she decided to take advantage of her experience in sales to sell her own production.

With this income she was able to get through the last two years of university and, even though she completed the degree, macramé was still her main source of income.

With her sharp business intuition, Ema knew that in order to sell her creations successfully these ought to have some kind of utility.

This is why she offers a wide range of accessories, especially for women (earrings, brooches, bracelets, hair clips, pins, rings), which are sold at the Annual exhibition Ideas+, the Expo Prado, the markets in La Paloma (in the Department of Rocha) and in the neighbourhoods of villa Biarritz and Parque Rodó in Montevideo.

Nowadays Ema lives in Aiguá, Maldonado, where she is still perfecting her technique.

The excellent command of the trade, nonetheless, allows her to produce large pieces such as the awarded choker with flowers. Generally her art, inspired by real models, is figurative.

She first draws some sketches and then turns to her knot repertoire seeking the one that suits that particular idea best. Sometimes she even spends days looking for new solutions, it is a job that demands a lot of dedication and patience.

Results are extremely surprising owing to the freshness and naturalness the pieces portray to the extent someone unaware of the difficulties of the trade might not appreciate the considerable effort put in the work.



Gargantilla Árbol en macramé.  
**Materiales:** hilo encerado  
**Medidas:** ancho 14 cm, altura 14 cm  
**Autora:** Ema Sánchez  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

*Macrame necklace in the shape of a tree.*  
**Materials:** waxed thread  
**Measurement:** width: 14 cm, height 14 cm  
**Autor:** Ema Sánchez  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



Categoría Pieza Única / Mención Honorífica  
**VERÓNICA CLAVELLI**

Verónica Clavelli es una verdadera caricaturista en madera. A pesar de que no proviene de esa rama artística, la relaciona con ella su poder de observación para captar personajes, describir situaciones y sintetizar detalles con un gran sentido del humor.

Esa sensibilidad, sin duda el sello más característico de su obra actual, se sustenta en un sólido conocimiento de las técnicas del tallado en madera.

En el Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes, Verónica recibió una formación integral como artista pero la marcó fuertemente la obra de uno de sus profesores, el escultor Javier Abdala, cuya influencia la propia artesana reconoce.

Luego, en la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari, profundizó en los secretos del oficio de la talla en madera. Allí se enriqueció técnicamente al punto de que, a instancias de su profesora Mabel Díaz, se convirtió en docente de esa institución y ejerce esa labor hasta el presente.

El ingreso económico fijo que le reporta la docencia le ha permitido dedicarse a la artesanía con mayor libertad investigando con formas, herramientas y materiales en busca de una identidad que parece haber alcanzado.

Ya han quedado atrás sus primeros trabajos que se acotaban a un tratamiento tradicional de la madera: respeto casi absoluto por el tono natural salvo leves teñidos, lijado para borrar las huellas de la herramienta, preponderancia del formón y la gubia.

Hoy Verónica crea sus piezas, que pueden adquirirse en el local comercial de La Pasionaria en Montevideo, a partir de trozos de madera (muchas veces recortes sobrantes de sus clases en la Figari) en los que trata de preservar cierta rusticidad.

Generalmente se trata de trozos pequeños y de diversas especies que ensambla de acuerdo a las necesidades que surgen de un dibujo previo.

No se preocupa porque se vea el material original y pinta con acrílico una gran parte de su superficie.

*Unique Piece Category / Honourable Mention*

*Verónica Clavelli is a true master of caricature wood carving. Apart from the fact that she does not come from any background related to this artistic branch, she has an amazing ability to create characters, describe situations, and synthesize details with a great sense of humour.*

*This sensitivity, undoubtedly her most distinctive feature, is grounded on a thorough knowledge of wood carving techniques. She was given a comprehensive artistic training at the National Institute of Fine Arts, but what marked her the most was the work of one of her professors, the sculptor Javier Abdala, whose significant influence Veronica acknowledges.*

*Later, at the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari, she specialised in the wood carving trade. She dramatically improved her technique to the point that, owing to her professor Mabel Díaz, she became, and still is, a teacher there.*

*The fixed income from this job allows her to devote to craftwork with great freedom trying different shapes, tools, and materials while seeking an identity, which she already seems to have established.*

*Gone are the days when her artworks were limited to the traditional treatment of wood: utmost respect towards the natural tone of wood except mild dying, sanding to erase the prints of tools, and the preponderance of chisel and gouge.*

*Today Verónica creates her artworks, which are sold at the shop "La Pasionaria" in Montevideo, from pieces of wood (most times leftovers from her classes at the school) with the intention of preserving certain rusticity.*

*Generally, she works with small pieces of different kinds of wood that she assembles according to the needs that rise from a previous sketch.*

*She does not focus on trying to show the original material and covers most of the surface with acrylic paint.*



Motociclista en madera.  
**Materiales:** madera de pino y cedro  
**Medidas:** largo 34 cm, espesor 14 cm, altura 30 cm  
**Autora:** Verónica Clavelli  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

*Motorcyclist character in wood.*  
**Materials:** pine and cedar  
**Measurement:** length 34 cm, thickness 14 cm, height 30 cm  
**Author:** Verónica Clavelli  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.





Manicero en madera.  
**Materiales:** madera de pino y cedro  
**Medidas:** largo 23 cm, espesor 13 cm, altura 24 cm  
**Autora:** Verónica Clavelli  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

*Peanut seller made of wood.*  
**Materials:** Pine and cedar  
**Measurement:** length 23 cm, thickness 13 cm, height 24 cm  
**Author:** Verónica Clavelli  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.

Su herramienta predilecta ha pasado a ser la sierra de banda y procura, expresamente, que las huellas de su accionar continúen percibiéndose.

“Los motonetas” y “el manicero”, premiados en esta convocatoria, surgieron de esa manera.

Su bastedad provocada y la sensación de *non finito* que transmiten, lejos de molestar, les aportan calidez, humanidad y gracia.

Precisamente las cualidades que busca su autora.

*Her favourite tool is now the band saw and she deliberately lets traces be noticeable.*

*The awarded “motorcyclist” and “peanut seller” are the result of the aforementioned process.*

*The coarseness and non-finito feeling these figures transmit, far from being a nuisance, provide warmth, humanity, and humour.*

*Precisely the qualities the author intends her art pieces to portray.*

2411 87 33  
Veronica.clavelli@gmail.com



Verónica Clavelli en su taller.  
*Verónica Clavelli in her workshop.*



Categoría Pieza Única / Mención Honorífica  
**RICARDO FRAGA**

Ricardo Fraga ha obtenido premios y menciones en casi todas las ediciones de este Premio Nacional de Artesanía, que viene desarrollándose desde 2007.

El secreto de esa regularidad radica, seguramente, en que ha sabido combinar con maestría dos variables aparentemente antagónicas: cambio y permanencia.

El cambio viene dado por sus propuestas creativas con las que encuentra cada vez una nueva expresión para viejos motivos.

Lo permanente es el nivel de calidad, fruto de su dominio del oficio y de su autoexigencia.

En esta oportunidad, Fraga nos ofrece dos rompecabezas realizados en dos variedades de madera: cedrinho y pino nacional.

Esta última es poco utilizada en este tipo de trabajos de calidad por la abundancia de nudos e imperfecciones que presenta.

Pero a Fraga le gusta su textura dúctil y supera el problema buscando pacientemente en grandes tablones arrumbados en los aserraderos hasta encontrar el pequeño trozo perfecto que necesita.

La función lúdica de estas piezas y su simbolismo, no buscado expresamente pero presente sobre todo en la forma circular que evoca al mítico laberinto, se materializa en objetos de gran belleza que deleitan la vista y el tacto con sus texturas, relieves y juegos de luces y sombras.

Fraga ha estado presente en diversas ferias internacionales como las de Córdoba, Porto Alegre, París y, recientemente, Galicia.

Sus obras pueden encontrarse en el Mercado de los Artesanos en Plaza de Cagancha y en el local de la Ciudad Vieja de la ciudad de Montevideo, HechoAcá en Montevideo Shopping, Boutique del Teatro Solís, Museo Blanes y en la Galería Fraga de la ciudad de Colonia.

Siempre con su permanente calidad y siempre con sus cambiantes propuestas.

098 815 880  
trendijas@adinet.com.uy

*Unique Piece Category / Honourable Mention*

*Ricardo Fraga has received mentions and awards in almost all editions of the National Crafts Award, which has been held since 2007. Undoubtedly, the secret behind this consistency is his unique skill to blend two apparently antagonistic variables: change and permanence.*

*Change is seen in his creative proposals since he is constantly finding new ways of expression.*

*Permanence is given by his quality standards resulting from his proficiency in the trade and self-demanding character.*

*On this occasion, Fraga presented two puzzles made of two different woods: cedar and national pine.*

*The latter is rarely used in this type of quality works owing to the amount of knots and imperfections it bears.*

*However, Fraga likes its malleable texture and overcomes the problem by patiently seeking the perfect small piece of wood he needs amid a sea of planks that have been discarded in sawmills.*



Rompecabezas de madera.  
**Materiales:** madera de cedrinho  
**Medidas:** diámetro 30 cm  
**Autor:** Ricardo Fraga  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

Wooden puzzle.  
**Materials:** cedar wood  
**Measurement:** diameter 30 cm  
**Author:** Ricardo Fraga  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.



The ludic function of these puzzles and their symbolism, not expressly sought though overtly present in the circular shape that brings to mind the mythical maze, materializes in beautiful objects that captivate the senses of sight and touch with its textures, reliefs, and the interplay of light and shadow.

Fraga has been present in several international exhibitions in Córdoba, Porto Alegre, Paris and, recently, in Galicia.

His artworks are sold at the Mercado de los Artesanos in Plaza de Gagancha, the new store of the latter market in Ciudad Vieja, Montevideo, HechoAcá in Montevideo Shopping, at the Solís Theater, at the Blanes Museum, and at the Fraga Gallery in the city of Colonia.

A remarkable artist who offers consistent quality and everchanging proposals.

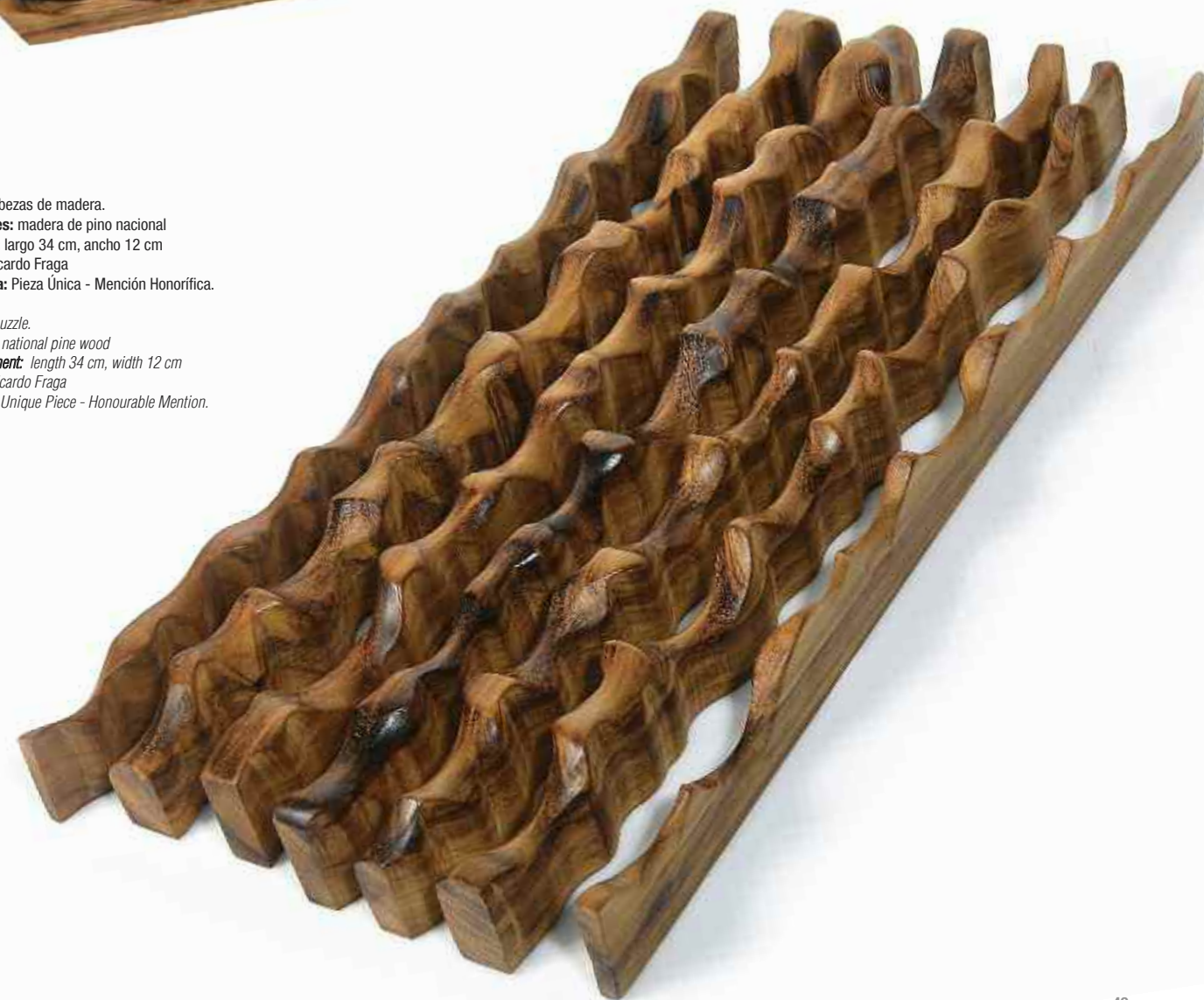
Rompecabezas de madera.  
**Materiales:** madera de cedrño  
**Medidas:** diámetro 30 cm  
**Autor:** Ricardo Fraga  
**Categoría:** Pieza Única  
Mención Honorífica.

Wooden puzzle.  
**Materials:** cedarwood  
**Measurement:** diameter 30 cm  
**Author:** Ricardo Fraga  
**Category:** Unique Piece  
Honourable Mention.



Rompecabezas de madera.  
**Materiales:** madera de pino nacional  
**Medidas:** largo 34 cm, ancho 12 cm  
**Autor:** Ricardo Fraga  
**Categoría:** Pieza Única - Mención Honorífica.

Wooden puzzle.  
**Materials:** national pine wood  
**Measurement:** length 34 cm, width 12 cm  
**Author:** Ricardo Fraga  
**Category:** Unique Piece - Honourable Mention.





Detalle de poncho en lana.

**Autoras:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández

**Categoría:** Artesanía de Producción - Primer Premio.

*Detail of poncho made of wool.*

**Authors:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández

**Category:** Craft Production - First Prize.

2014 NATIONAL  
CRAFTS  
AWARD

PREMIO  
NACIONAL DE  
ARTESANÍA

PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA 2014  
CATEGORÍA ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN

*2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
CATEGORY: CRAFT PRODUCTION*

**PRIMER PREMIO / FIRST PRIZE**  
ANDREA OLIVERA  
MARY LUJÁN MORAES  
RAQUEL FERNÁNDEZ

*Página - Page. 52*

**SEGUNDO PREMIO / SECOND PRIZE**  
JOSÉ ANDRÉS ACUÑA

*Página - Page. 58*

**TERCER PREMIO / THIRD PRIZE**  
JENNY SILVEIRA  
ALMARI AREZO

*Página - Page. 64*

**MENCIÓN HONORÍFICA / HONOURABLE MENTION**  
PEDRO GARCÍA LANZA

*Página - Page. 70*



Categoría Artesanía de Producción / Primer Premio  
**ANDREA OLIVERA, MARY LUJÁN  
MORAES Y RAQUEL FERNÁNDEZ**

El Valle del Lunarejo, en el Departamento de Rivera, forma parte del Sistema de Áreas Protegidas creado para preservar la fauna y la flora autóctonas.

Consecuentemente, en esa misma zona, un grupo de mujeres preserva también la artesanía tradicional en lana. Comenzaron hace cuatro años participando en un curso para mujeres rurales de Rivera y Santana do Livramento, Brasil, patrocinado por la Unión Europea. Allí, cinco profesores les enseñaron todos los pasos del trabajo en lana, confección de accesorios, fundamentos de “marketing”.

De ese curso participaron veintinueve mujeres uruguayas y brasileñas y, al terminar, un grupo más pequeño decidió permanecer unido conformando una cooperativa artesanal.

Hoy son once las que se reúnen dos veces por semana para trabajar en el antiguo local de la escuela Rural N° 22 de Rubio Chico en la localidad de La Palma, refaccionado con apoyo de la Intendencia de Rivera y donde cuentan con cuatro telares de peine y algunos bastidores cuadrados y triangulares donados por la Unión Europea.

Llegan hasta allí con mucho sacrificio. Una de ellas debe caminar varios kilómetros y ni siquiera logra llegar cuando el arroyo no da paso.

Pero el esfuerzo vale la pena porque, aunque su labor todavía no les reporta un ingreso económico significativo, les permite romper el aislamiento de la vida en el campo, compartir historias, almorzar juntas y, sobre todo, preservar la tradición de la confección de prendas a mano.

Para ello se distribuyen tareas que cubren todo el proceso desde el vellón sucio hasta la prenda terminada. Lavan, cardan, hilan, tejen y cosen.

Las artesanas con mayor experiencia asumen las tareas más especializadas mientras las demás colaboran y aprenden.

*Craft Production Category / First Prize*

*The Valle del Lunarejo, located in the Department of Rivera, is part of the System of Protected Areas created to protect native flora and fauna.*

*In this same area, a group of women decided to join to preserve the traditional handcraft of wool. Their project was born four years ago when these women enrolled for a course sponsored by the European Union for rural women living in Rivera, Uruguay, and Santana do Livramento, Brasil. Five professors taught them all the steps involved in the processing of wool, the elaboration of accessories and the basics of marketing.*

*Twenty-nine Uruguayan and Brazilian women took the course and, once completed, a small group decided to establish a craft cooperative.*

*Today, eleven women get together twice a week in the old premises of School No. 22 of Rubio Chico in the locality of La Palma, which was refurbished with support of the Municipality of Rivera, where they keep four weaving machines and several square and rectangular frame looms which were donated by the European Union.*

*These women reach the place with considerable sacrifice; one of them has to walk several kilometres and cannot even make it when the stream is too high.*

*Nevertheless, the effort is worth it because, despite the low income, their work allows them to overcome the isolation of countryside life, share stories, have lunch together, and, above all, preserve the tradition of the elaboration of handmade garments.*

*Their working process implies the distribution of every task (washing, combing, spinning, weaving, and sewing) starting from the dirty fleece till the piece of clothing is completed.*

*The most experienced artisans focus on the more specialised tasks while the rest help and learn.*

Frazada y poncho en lana - **Materiales:** lana natural de diferentes tonos  
**Medidas:** Poncho - largo 80 cm, ancho 70 cm - **Frazada** - largo 180 cm, ancho 170 cm  
**Autoras:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Primer Premio.

Blanket and poncho made of wool - **Materials:** different tones of natural wool  
**Measurement:** Poncho - length 80 cm, width 70 cm - **Blanket** - length 180 cm, width 170 cm  
**Authors:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández  
**Category:** Craft Production - First Prize.



2014 NATIONAL CRAFTS AWARDS  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



Así surgieron la manta y el poncho premiados. Ambos fueron realizados en su totalidad por el colectivo a partir del vellón recién salido de la esquila.

En este caso, los tonos diversos corresponden a las variedades naturales de coloración de la lana aunque para algunas prendas utilizan tintes que obtienen a partir de cáscara de cebolla y otros productos naturales.

El poncho les demandó más trabajo porque para confeccionar el cuello debieron cortar y coser la tela y agregarle apliques. Son prendas utilitarias y de una belleza sencilla pero en todas se percibe el mayor valor que este grupo de mujeres les incorpora: el amor a lo que hacen, a la tradición de su tierra y a ellas mismas.

093 731 898 - 098 505 123

*This is how the awarded blanket and poncho were created. Both pieces were entirely done by the team using fleece that had only been sheared.*

*In this case, the different tones correspond to the natural colour varieties of the wool, though sometimes dyes elaborated from onion peel and other natural products are used.*

*The poncho demanded more work because the elaboration of the collar involved cutting and sewing the fabric and applying accessories.*

*The awarded pieces, useful and beautiful in their simplicity, carry an extraordinary added value: the love of the creators towards the trade, the tradition of their land, and themselves.*

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

Frazada y poncho en lana  
**Materiales:** lana natural de diferentes tonos

**Medidas:**

**Poncho** - largo 80 cm , ancho 70 cm

**Frazada** - largo 180 cm, ancho 170 cm

**Autoras:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández

**Categoría:** Artesanía de Producción - Primer Premio.

*Blanket and poncho made of wool  
Materials: different tones of natural wool*

**Measurement:**

**Poncho** - length 80 cm, width 70 cm

**Blanket** - length 180 cm, width 170 cm

**Authors:** Andrea Olivera, María Luján Moraes, Raquel Fernández

**Category:** Craft Production - First Prize.





Frazada en lana  
**Materiales:** lana natural de diferentes tonos  
**Medidas:**  
**Frazada** - largo 180 cm, ancho 170 cm  
**Autoras:** Andrea Olivera, María Luján Moraes,  
Raquel Fernández  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Primer Premio.

*Blanket made of wool*  
**Materials:** different tones of natural wool  
**Measurement:**  
**Blanket** - length 180 cm, width 170 cm  
**Authors:** Andrea Olivera, María Luján Moraes,  
Raquel Fernández  
**Category:** Craft Production - First Prize.



Craft Production Category / Second Prize

*José Andrés Acuña is the living example of many traditions that are religiously passed on from generation to generation.*

*When being young, his grandfather, Pío Beder Acuña, taught him the trade of guasquero in his hometown in Tacuarembó.*

*There he learned how to elaborate the entire creole set of leather implements. His thirst for more almost pushed this fifteen-year-old boy to take a train to Montevideo, which he finally did at the age of eighteen. Passionate about leather, he looked for a job in*

*a tannery where he worked until the company closed in 1995.*

*This was Acuña's opportunity to pick up the trade inherited from his grandfather and, since then, guasquería is his means of living.*

*He has turned thousand of meters of rawhide and leather into saddles, cinches, reins, muzzles, hobbles, stirrups, and whips. He was precisely awarded for a magnificent stirrup made of weaved leather and a braided whip.*



Categoría Producción / Segundo Premio  
JOSÉ ANDRÉS ACUÑA

José Andrés Acuña es una prueba viviente de que muchos oficios tradicionales continúan transmitiéndose de generación en generación.

Su abuelo, Pío Beder Acuña, le enseñó desde niño el oficio de guasquero en su Tacuarembó natal. Allí aprendió a hacer todas las piezas de cuero del apero criollo.

Sus inquietudes juveniles le reclamaron horizontes más amplios y ya a los 15 años estuvo a punto de irse en tren hacia Montevideo.

Finalmente, a los 18 años, hizo el viaje pero el cuero siguió marcando su vida: en la capital buscó empleo en una curtiembre.

Allí trabajó hasta 1995 cuando la empresa cerró y Acuña retomó el oficio heredado del abuelo.

Desde entonces, la guasquería es su medio de vida. Miles de metros de tiento y lonja han pasado por sus manos convirtiéndose en encimeras, cinchones, riendas, bozales, maneadas, estriberas, fustas, rebenques.

Precisamente por un magnífico juego de estribera esterillada y un rebenque trenzado es que ha sido premiado en esta edición.

Ambas piezas fueron confeccionadas con cuero vacuno natural y lonja de ternero sin exponerlos a la acción de productos químicos.

Juego de estriberas en cuero con detalles en tiento.  
**Materiales:** acero inoxidable, cuero vacuno con trenza de tiento de ternero  
**Medidas:** largo 30 cm, ancho 4 cm  
**Autor:** José Andrés Acuña  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Segundo Premio

*Set of leather stirrups with rawhide details.*  
**Materials:** stainless steel, cowhide with calfraw hide braiding  
**Measurement:** length 30 cm, width 4 cm  
**Author:** José Andrés Acuña  
**Category:** Craft Production - Second Prize.





A partir del cuero crudo, Acuña corta el tiento con el que realizará la esterilla y la costura de borde.

La coloración rojiza que combina con el color natural para dar mayor destaque al trabajo, también la obtiene naturalmente tiñendo parte del tiento con remolacha.

Cada pieza le insume aproximadamente una semana de trabajo por lo que casi siempre las fabrica por encargo. Pese a esa dificultad, ha logrado estar presente en las muestras más importantes de nuestro país como las de la Expo-Prado o Ideas+ de Montevideo.

Incluso el próximo año, con mucho esfuerzo y con apoyo de Dinapyme, concurrirá al evento International Folk Art Market que se desarrolla en Santa Fe, Nuevo México, Estados Unidos.

Heredero de una larga tradición, Acuña está decidido a que el oficio de guasquero no desaparezca. Para ello da clases en las localidades de Malabrigo, Departamento de San José; Valdense, Departamento de

Colonia; Sauce, Departamento de Canelones y en su propio taller del barrio Nuevo París de Montevideo.

Y, en cuanto pudo sostener un trozo de cuero entre sus manitas, su hijo Emiliano también comenzó a recibir el precioso legado del bisabuelo.

099 367 563 - 2304 30 58  
Facebook: Guasquería Acuña

*Both pieces are made of natural cowhide and calfskin which were not exposed to any chemical product.*

*Acuña cut the raw leather into strips to produce a weaved mat and the needlework of the edge. He then blended a reddish dye, obtained naturally by dyeing part of the rawhide with beetroot, with the natural colouring of the materials to highlight his artwork.*

*Each piece takes approximately a week of work, thus he produces on request.*

*Notwithstanding these difficulties, he has managed to take part in the most important expositions of our country such as Expo Prado and Ideas + held in Montevideo.*

*Moreover, with hard effort and the support of Dinapyme, he will participate in next year's International Folk Art Market event in Santa Fe, in the state of New Mexico, United States.*

*Heir of a long tradition, Acuña is absolutely determined to keep the trade of guasquero alive.*

*He gives classes in the localities of Malabrigo, Department of San José; Valdense, Department of Colonia; Sauce, Department of Canelones, and in his own workshop in the neighbourhood Nuevo París in Montevideo.*

*Most significantly though, Acuña already started transmitting the precious legacy of his grandfather in the bosom of his family the moment his little son Emiliano was able to hold a piece of leather.*

Rebenque de cuero con detalles en tiento.  
**Materiales:** cuero vacuno con trenza de tiento de ternero  
**Medidas:** largo 90 cm, ancho 5 cm  
**Autor:** José Andrés Acuña  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Segundo Premio

*Leather whip with rawhide details.*  
**Materials:** cowhide with calftaw hide braiding  
**Measurement:** length 90 cm, width 5 cm  
**Author:** José Andrés Acuña  
**Category:** Craft Production - Second Prize.





Juego de estribos en cuero con detalles en tiento.

**Materiales:** acero inoxidable, cuero vacuno con trenza de tiento de ternero

**Medidas:** largo 30 cm, ancho 4 cm

**Autor:** José Andrés Acuña

**Categoría:** Artesanía de Producción - Segundo Premio

*Set of leather stirrups with rawhide details.*

**Materials:** stainless steel, cowhide with calf rawhide braiding

**Measurement:** length 30 cm, width 4 cm

**Author:** José Andrés Acuña

**Category:** Craft Production - Second Prize.



Categoría Artesanía de Producción / Tercer Premio  
JENNY SILVEIRA, ALMARÍ AREZO

Hace veinte años, en la ciudad de Melo, Departamento de Cerro Largo, cinco mujeres comenzaron a concurrir a un curso de cerámica a cargo del profesor Milton Velázquez que se trasladaba expresamente desde la ciudad de Rocha para dictarlo.

Dos de ellas, Jenny Silveira y Almarí Arezo, ya conocían el oficio: Jenny había sido alumna del gran ceramista local Hugo Iturrioz y Almarí había concurrido al Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes y a la Escuela de Artes y Artesanías Dr. Pedro Figari.

Las cinco comenzaron un emprendimiento artesanal pero serían Jenny y Almarí quienes lo continuarían hasta hoy. Con el tiempo fueron desarrollando un estilo propio que es la marca inconfundible de su taller Tacuarí, caracterizado por la utilización de todos los contrastes posibles: color, textura, brillo, volumen e, incluso, el tipo de material empleado. Por ejemplo, las piezas que se presentan en esta oportunidad incorporan incrustaciones de trozos de hierro reciclados.

Apoyándose en formas limpias, ese ensamble matérico propone un recorrido visual placentero e interesante en el que la curvatura regular y la superficie negro mate, lograda aplicando esmalte con óxido de manganeso mediante un difusor manual, se interrumpe con el estallido visual de manchas cálidas de esmalte brillante con matices naranjas. Esas áreas coloridas se enriquecen con grafismos que replican los ritmos sugeridos por las formas de los apliques de hierro yuxtapuestos.

Por último, esos apliques de hierro introducen texturas diferentes e incluyen sutiles contrastes entre múltiples tonos de negro de una variedad sorprendente. Fusionar con éxito tanta diversidad implica, además de buen gusto, enfrentar dificultades técnicas y asumir riesgos.

Pero la experiencia acumulada por Jenny y Almarí les permite, incluso, hornear ya ensamblados estos materiales con coeficientes de dilatación tan diferentes que podrían provocar la rotura del conjunto.

Craft Production Category / Third Prize

*Twenty years ago, in the city of Melo, Cerro Largo, five women enrolled for a pottery course delivered by professor Milton Velázquez who used to travel all the way from the city of Rocha to give the classes.*

*Two of them, Jenny Silveira and Almarí Arezo, were already familiar with the trade: Jenny had been a student of the renowned ceramicist Hugo Iturrioz and Almarí had studied at the School of Fine Arts and the School of Arts and Crafts Dr. Pedro Figari.*

*This group of women started a craft business which was then carried on by Jenny and Almarí.*

*Over time, their workshop Tacuarí developed an unmistakably unique style defined by the use of every possible contrast regarding color, texture, brightness, volume, and even the types of materials chosen.*

*For example, the art pieces presented include an inlaid work of recycled iron pieces.*

*Settled on clean shapes, this inlay rewards us with a pleasant and interesting journey: the regular curvature and the matt black surface, created by applying an enamel of manganese oxide with a manual diffuser, is interrupted by the visual explosion of warm spots of shiny enamel tinged with orange.*

*These colorful sections are highlighted with graphics that follow the rhythms suggested by the shapes of the juxtaposed iron inlays.*

*The latter involves different textures and subtle contrasts amid a surprising range of shades of black.*

*To merge such diversity with success implies, apart from good taste, overcoming technical difficulties and taking risks.*

*As a matter of fact, these highly experienced creators heated the materials assembled altogether in one same piece, each material having such a different coefficient of thermal expansion that the entire work could have broken in the kiln.*

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



Piezas ornamentales  
**Materials:** cerámica y metal  
**Medidas:** diámetro 6,5 cm, altura 24,5 cm, base 10,5 cm  
**Autoras:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Categoría:** Artesanía de Producción Tercer Premio.

Ornamental pieces.  
**Materials:** ceramic and metal  
**Measurement:** diameter 6,5 cm, height 24,5 cm, base 10,5 cm  
**Authors:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Category:** Craft Production Third Prize.

Piezas ornamentales  
**Materials:** cerámica y metal  
**Medidas:** diámetro 9 cm, altura 26 cm  
**Autoras:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Categoría:** Artesanía de Producción Tercer Premio.

Ornamental pieces.  
**Materials:** ceramic and metal  
**Measurement:** diameter 9 cm, height 26 cm  
**Authors:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Category:** Craft Production Third Prize.





Piezas ornamentales  
**Materials:** cerámica y metal  
**Medidas:** diámetro 6,5 cm, altura 24,5 cm, base 10,5 cm  
**Autoras:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Categoría:** Artesanía de Producción Tercer Premio.

*Ornamental pieces.*  
**Materials:** ceramic and metal  
**Measurement:** diameter 6,5 cm, height 24,5 cm, base 10,5 cm  
**Authors:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Category:** Craft Production Third Prize.

Piezas ornamentales  
**Materials:** cerámica y metal  
**Medidas:** diámetro 9 cm, altura 26 cm  
**Autoras:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Categoría:** Artesanía de Producción Tercer Premio.

*Ornamental pieces.*  
**Materials:** ceramic and metal  
**Measurement:** diameter 9 cm, height 26 cm  
**Authors:** Jenny Silveira y Almarí Arezo  
**Category:** Craft Production Third Prize.

La calidad y la originalidad resultantes les han brindado a estas artesanas la posibilidad de participar en importantes ferias de nuestro país y del exterior.

La de Tenerife, en 2008, resultó ser la más significativa para ellas porque las motivó para continuar con la actividad. También han estado presentes en Porto Alegre, México, Buenos Aires, Córdoba e incluso, en una oportunidad, obtuvieron una mención en China.

Sus piezas pueden adquirirse en su propio local de Melo, en el evento HechoAcá de Montevideo, en los locales comerciales Peldaños de Colonia del Sacramento y Acatrás de Montevideo.

Además han exportado a Estados Unidos y a Francia. Seguramente, el futuro les depara muchos más logros a estas dos artesanas que no los habrían podido imaginar cuando, en un taller de Melo, tuvieron su primer contacto con la cerámica.

4642 30 35  
 tacuaritaller@hotmail.com

*The quality and originality of Jenny and Almarí has been present in many important exhibitions in our country and abroad.*

*Their experience in Tenerife, in 2008, was crucial because it encouraged them to continue in the business. They have also presented their works in Porto Alegre, Mexico, Buenos Aires, Córdoba, and they were even given a mention in China.*

*Their pieces are sold at their workshop in Melo, at the HechoAcá event in Montevideo, at the stores Peldaños in Colonia del Sacramento and Acatrás in Montevideo. They have also exported to United States and France.*

*Certainly, future holds much more achievements for these two artisans who had never imagined their success when they had their first contact with ceramics in a workshop in Melo.*





Detalle de Pieza ornamental de cerámica y metal.  
Autoras: Jenny Silvera y Almari Arezo  
Categoría: Artesanía de Producción - Tercer Premio.

*Detail of metal and ceramic ornamental pieces.*  
*Authors: Jenny Silvera y Almari Arezo*  
*Category: Craft Production - Third Prize.*

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA



Categoría Pieza Única / Mención Honorífica  
**PEDRO GARCÍA LANZA**

Atraído por la expresión plástica desde siempre, Pedro García Lanza comenzó a realizar artesanías a la edad de 17. Cuatro años después, en 1975, decidió estudiar dibujo y pintura. La Escuela de Bellas Artes, actualmente Instituto Escuela Nacional de Bellas Artes, había sido cerrada por lo que, alternando con su trabajo como metalúrgico, comenzó a concurrir al Taller de Dumas Oroño, uno de los pocos espacios de expresión alternativos que lograron subsistir durante esos difíciles años.

Allí adquirió no sólo una sólida formación artística sino también el dominio de técnicas artesanales que Oroño había estudiado y desarrollado, especialmente el grabado de mates. A esta técnica, ancestral en las culturas andinas, el maestro le había incorporado algunas innovaciones personales, como el teñido con ácido y el uso del torno odontológico, que transmitió a Pedro.

Y le resultaron de mucha utilidad cuando, a raíz de la crisis de 1982, cerró la metalúrgica donde trabajaba y tuvo que sustentarse con otra actividad.

Paralelamente, Pedro había estudiado cerámica con José Collier y Orlando Firpo y grabado con Rimer Cardillo. Así que, con todo ese bagaje acumulado, instaló Caiguá, su taller de grabado de mates que permanece hasta hoy.

De allí han salido sus mulitas que tienen fuertes reminiscencias del personaje de "Don Juan el Zorro" del escritor Paco Espínola, asiduo concurrente al taller de Oroño.

Para crearlas, lo primero que busca García Lanza es "quebrar" la forma natural de la calabaza mediante la incorporación de apliques de otros materiales como madera y cuero.

De esta manera, la forma original subsiste y se adivina pero transformada.

Luego aplica las técnicas de teñido en base a tintas al alcohol, ácido y fuego, heredadas del maestro y perfeccionadas por él, y finalmente procede a grabar la superficie como si se tratara de una xilografía.

*Craft Production Category / Mention*

*Having a special attraction towards plastic arts since little, Pedro García Lanza started elaborating handicrafts at the age of seventeen.*

*Four years later, in 1975, he decided to study drawing and painting. The School of Fine Arts, currently the National Institute of Fine Arts, had been closed, thus while being a steelworker, he joined the Dumas Oroño workshop, one of the few alternative spaces for expression that managed to survive during this tough political period in Uruguay.*

*There he received an excellent education and achieved the mastery of the craft techniques Oroño had studied and developed, especially the engraving of mates.*

*To this technique, ancestral in Andean cultures, Oroño had added some personal innovations, such as the acid dye and the use of the dental drill, which he transmitted to his student.*

*Simultaneously, García Lanza studied pottery with José Collier and Orlando Firpo and engraving with Rimer Cardillo.*

*When the metallurgical company where he was working was shut down due to the 1982 crisis, all these teachings became his only way out.*

*With all this wealth of knowledge, he set up Caiguá, his mate engraving workshop which remains open to date.*

*His "mulitas" (armadillos), which have a striking resemblance to the characters of "Don Juan el Zorro" of the renowned writer Paco Espínola who used to visit the workshop of Oroño regularly, were created there.*

*First García Lanza "breaks" the natural shape of the gourd through the incorporation of other materials such as wood and leather, thus partly transforming while trying to preserve the original shape of the material used.*

*Then he applies dyeing techniques using alcohol-based inks, acid, and fire, which were passed on by his master and perfected by García Lanza himself.*

*Finally, he engraves the surface as if it were a xylography, this means, tracing clear grooves on the dark surface.*

Mulitas en calabaza  
**Materiales:** mate porongo burilado  
**Medidas:** altura 26 cm, diámetro 17 cm  
**Autor:** Pedro García Lanza  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Mención Honorífica.

*Armadillos made from a gourd.*  
**Materials:** engraved Mate gourd (porongo type)  
**Measurement:** height 26 cm, diameter 17 cm  
**Author:** Pedro García Lanza  
**Category:** Craft Production - Honourable Mention.

Mulitas en calabaza  
**Materiales:** mate porongo burilado  
**Medidas:** altura 17 cm, diámetro 12 cm  
**Autor:** Pedro García Lanza  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Mención Honorífica.

*Armadillos made from a gourd.*  
**Materials:** engraved Mate gourd (porongo type)  
**Measurement:** height 17 cm, diameter 12 cm  
**Author:** Pedro García Lanza  
**Category:** Craft Production - Honourable Mention.





Es decir, trazando surcos más claros sobre la superficie oscura.

El resultado son piezas de gran nivel que, a pesar de ser artesanías de producción seriada, nunca se repiten.

Con artículos similares de la misma calidad, García Lanza ha participado en muchas ferias de América y España, ha exportado a Estados Unidos y Europa y ha recibido importantes premios. Obtuvo en dos oportunidades, 2010 y 2014, el importante Reconocimiento de Excelencia para Productos Artesanales del Cono Sur otorgado por la Unesco y el Consejo Mundial de Artesanía (WCC).

Además, es cofundador de la Asociación Uruguaya de Artesanos, del Mercado de los Artesanos y, junto a Cristina Martínez, Alberto Gutiérrez y Glauco Mirandetti, creó el prestigioso colectivo Escala Humana que promueve la artesanía.

Sus obras integran el acervo del Museo de Artesanías La Orotava de Tenerife, del Museo de Arte Popular de Panamá y del Museo de Arte Popular Banamex de México.

Piezas de su autoría pueden adquirirse en el Mercado de los Artesanos, Manos del Uruguay y en la feria anual Ideas+ en Montevideo así como en diversos locales de Colonia y Buenos Aires.



Mulitas en calabaza  
**Materiales:** mate porongo burilado  
**Medidas:** altura 17 cm, diámetro 12 cm  
**Autor:** Pedro García Lanza  
**Categoría:** Artesanía de Producción Mención Honorífica.

*Armadillos made from a gourd.*  
**Materials:** engraved Mate gourd (porongo type)  
**Measurement:** height 17 cm, diameter 12 cm  
**Author:** Pedro García Lanza  
**Category:** Craft Production Honourable Mention.

*The results are fine art pieces that, despite being serial handicrafts, are never repeated.*

*García Lanza has participated with similar works in many important exhibitions in America and Spain, he has exported to United States and Europe, and has won important awards.*

*Both in 2010 and 2014, he was granted the prominent Award of Excellence for Handicrafts in South America by UNESCO and the World Crafts Council (WCC).*

*Moreover, he is the cofounder of the Uruguayan Association of Artisans, the Mercado de los Artesanos (arts and crafts market) and, together with Cristina Martínez, Alberto Gutiérrez and Glauco Mirandetti, he created the prestigious Escala Humana which promotes craftsmanship.*

*His artworks are part of the collection of the Craft Museum La Orotava in Tenerife, the Folk Art Museum in Panamá, and the Folk Art Museum Banamex in Mexico.*

*García Lanza's artworks can be acquired at the Mercado de los Artesanos, the store Manos del Uruguay, the annually held exhibition Ideas+ in Montevideo, and several other selling points in Colonia and Buenos Aires.*

Mulitas en calabaza  
**Materiales:** mate porongo burilado  
**Medidas:** altura 26 cm, diámetro 17 cm  
**Autor:** Pedro García Lanza  
**Categoría:** Artesanía de Producción Mención Honorífica.

*Armadillos made from a gourd.*  
**Materials:** engraved Mate gourd (porongo type)  
**Measurement:** height 26 cm, diameter 17 cm  
**Author:** Pedro García Lanza  
**Category:** Craft Production Honourable Mention.



Mulitas en calabaza  
**Materiales:** mate porongo burilado  
**Medidas:** altura 17 cm, diámetro 12 cm  
**Autor:** Pedro García Lanza  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Mención Honorífica.

*Armadillos made from a gourd.*  
**Materials:** engraved Mate gourd (porongo type)  
**Measurement:** height 17 cm, diameter 12 cm  
**Author:** Pedro García Lanza  
**Category:** Craft Production - Honourable Mention.

Mulitas en calabaza  
**Materiales:** mate porongo burilado  
**Medidas:** altura 26 cm, diámetro 17 cm  
**Autor:** Pedro García Lanza  
**Categoría:** Artesanía de Producción - Mención Honorífica.

*Armadillos made from a gourd.*  
**Materials:** engraved Mate gourd (porongo type)  
**Measurement:** height 26 cm, diameter 17 cm  
**Author:** Pedro García Lanza  
**Category:** Craft Production - Honourable Mention.





PREMIO NACIONAL DE  
**artesanía**  
 2014

2014 NATIONAL CRAFTS AWARD  
 PREMIO NACIONAL DE ARTESANÍA

Propuesta ganadora del concurso Afiche del Premio Nacional de Artesanía 2014.

*Winning poster of the 2014 National Crafts Award Poster Contest.*

**Autores / Authors:**

Juan Pablo Tuja Rom  
 Martín López Comas  
 María Lucía Leal Tomás  
 Paula Redondo Marsiglia  
 Manuel Machado Núñez

**EQUIPO DE PRODUCCIÓN**  
 PRODUCTION TEAM:

**Agencia / Agency:** TEOREMA

**Edición y Producción**  
 Production and Edition:  
 Sebastian Castillo

**Redacción / Writing:**  
 Álvaro Rodríguez

**Traducción / Translation:**  
 Nicole Castalbert Ruvertoni

**Diseño y Fotografía**  
 Photography and Design:  
 Álvaro Ribas

**PREMIOS**

**CATEGORÍA "PIEZA ÚNICA"**

Primer Premio .....	\$ 40.000.-
Segundo Premio .....	\$ 20.000.-
Tercer Premio .....	\$ 10.000.-

**ORGANIZAN**  
 - Ministerio de Industria, Energía y Minería  
 - Dirección Nacional de Artesanías, Pequeñas y Medianas Empresas  
 - C. S. 2011  
 - Ministerio de Educación y Cultura  
 - Dirección Nacional de I+D+i y TICs  
 - Comisión Nacional Asesora de Artesanías - C. 20117.254

**CATEGORÍA "ARTESANÍA DE PRODUCCIÓN"**

Primer Premio .....	\$ 40.000.-
Segundo Premio .....	\$ 20.000.-
Tercer Premio .....	\$ 10.000.-

**APOYAN**  
 - Ministerio de Planificación y Políticas Económicas (MPP)  
 - World Bank - Banco Mundial

**ENTREGA DE PROPUESTAS**

Fecha: 29 y 30 de setiembre de 2014  
 Horario: 12 a 15 horas  
 Lugar:  
 Museo de Arte Precolombino e Indígena  
 MAPI, ubicado en 25 de mayo 270, Montevideo.

**BASES COMPLETAS**  
 - [www.dinapyma.gub.uy](http://www.dinapyma.gub.uy)